

*Файзуллоев Неккадам
студент 2 курса магистратуры
факультет лингвистики
Российский Исламский институт
Россия, г. Казань
e-mail: umida.haltoraeva@mail.ru*

*Научный руководитель: Айдарова С.Х.
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры филологии и страноведения
Российский Исламский институт
Россия, г. Казань*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОНЯТИЯ «ТЕРПЕНИЕ» В АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

***Аннотация:** В статье исследуется вопрос специфики речевого поведения в общем, а также характерные особенности арабской фразеологии, в частности, пословиц, использующих понятие «терпение». Соответственно, работа носит междисциплинарный характер, затрагивая такие научные сферы, как лингвистика, культурология, литература, история языка, стилистика, этика коммуникативного общения и языкознание.*

***Ключевые слова:** пословицы, арабский язык, терпение (сабр), выражение терпения в пословицах.*

*Faizulloev Nekkadam
2nd year master student
Faculty of Linguistics
Russian Islamic Institute
Russia, Kazan
Scientific adviser: Aidarova S. Kh.,
candidate of pedagogical sciences
Associate Professor of the Department of Philology and Country Studies,
Russian Islamic Institute
Russia, Kazan*

FUNCTIONING OF THE CONCEPT OF "PATIENCE" IN ARABIC PROVERBS

***Abstract:** The article examines the issue of the specifics of speech behavior in general, as well as the characteristic features of Arabic phraseology, in particular, proverbs using the concept of "patience". Accordingly, the work is interdisciplinary in*

nature, affecting such scientific areas as linguistics, cultural studies, literature, history of language, stylistics, ethics of communicative communication and linguistics.

Key words: proverbs, Arabic language, patience (sabr), expression of patience in proverbs.

Пословицы считаются повсеместно распространенными жанрами народной поэзии. Их знают буквально все, в той или иной степени используют многие, независимо от возраста, интеллекта, социальной принадлежности или культурного уровня. Пословицы – произведения сложные, находящиеся на стыке искусства слова и искусства речи, но в них изначально заключены и яркая художественность, и глубокий смысл. Поэтому-то все без исключения специалисты причисляют пословицы и поговорки к явлениям устного поэтического творчества народа.

Происхождение пословиц крайне разнообразно. Некоторые из них заимствованы из литературы, большая же часть восходит к устной древней традиции. Многие пословицы порождены историческими событиями или явлениями старого общественного быта. В основе ряда пословиц лежит какой-нибудь рассказ, басня, сказка. По содержанию своему пословицы также крайне разнообразны, нередко даже весьма противоречивы.

В пословицах отражаются жизнь и быт народа, его чаяния. В них одобряются хорошие поступки, осуждаются дурные. Они наставляют людей на соблюдение норм поведения, предостерегают их от человеческих пороков и недостатков, учат их житейской мудрости. Они заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их. Пословицы помогают лучше понять национальный характер людей, их интересы, отношения к различным ситуациям, традиции. Умение употреблять их важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводах художественных текстов [3].

Сабр (صبر – терпение, выносливость), в исламе – терпение при исполнении религиозных обязанностей, воздержании от запретного, упорство в Священной войне, благодарность и т. д.

Коран предписывает мусульманам быть терпеливыми и стойко переносить все тяготы жизни. Только терпеливые могут добиться успехов в обоих мирах, и заслужить милость Аллаха. Сабр присущ только человеку, но не присущ ангелам и животным. Пророк Мухаммед называл сабр половиной религии. Терпение необходимо проявлять даже тогда, когда человеку трудно переносить тяготы жизни. Мусульманин не должен жаловаться на несчастья, ему следует проявлять «красивое терпение» (الصبر الجميل) [1].

Значение слова сабр трудно передать на западноевропейские и другие языки. По сообщениям арабских лексикографов, корень ص-ب-ر, из которого произошёл масдар صَبَّرَ, означает «сдерживать» или «связать»; отсюда *каталаху сабран* – «связать, а затем убить кто-то». Убийца и убитый в этом случае называется صابِر и مصبور соответственно. Выражение применяется, например, для мучеников и узников войны преданных смерти и животных, которых «пытают, чтобы убить» (хотя в исламе существует запрет подобных действий) [6].

Слово сабр также имеет специальное техническое применение в выражении *ямину сабрин*, под которым подразумевается клятва, которая введена органами государственной власти и, следовательно, принимается недобровольно.

1. Выражение терпения в пословицах через глагол.

В арабских пословицах терпение часто выражается через глагол. Чаще всего используется глагол повелительного наклонения. Например,

صَبْرًا وَإِنْ أُنْ قَتْرًا – *Терпи, даже если очень тяжело!*

Эта пословица показывает, насколько арабы ценят терпение, они считают, что человек должен быть стойким, потому что верят, что все испытания от Аллаха и тот, кто будет терпелив получит награду соразмерную своей стойкости.

صَبْرًا وَإِنْ أُنْ قَبْرًا – *Терпи, даже если это будет могила!*

Данная пословица также показывает, что нужно терпеть даже если будет тяжело настолько, что человеку будет казаться, что легче умереть.

لَا يَصْبِرُ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ – *Не терпит одинаковой еды.*

Здесь глагол терпеть используется в настоящем времени, а данная пословица указывает на капризного и нетерпеливого человека, который не терпит однообразия в еде.

اللي بيصبر بينول – *Кто терпит, тот добивается цели.*

В данной пословице также используется глагол настоящего времени. Пословица говорит о том, что проявление терпения является залогом успеха.

2. Выражение терпения через сравнение

В арабских пословицах отношение к терпению часто выражается через сравнение с животными или вещами и явлениями. Например:

أَصْبَرُ مِنْ جَمَارٍ – *Терпеливее осла.*

Осёл – одно из самых известных животных, он был одомашнен на заре цивилизации и сыграл очень важную роль в её становлении. Также он известен своей упрямостью и терпеливостью. Осёл является одним из наиболее часто встречаемых животных в домашнем обиходе у арабов.

مِنْ ضَنْبٍ أَصْبَرُ – *Терпеливее ящерицы.*

В арабской культуре пустынная ящерица является эталоном терпения и выносливости, так как она приспособилась к существованию в условиях жаркого и сухого климата.

مِنْ الْوَدِّ عَلَى الذُّلِّ أَصْبَرُ – *Терпеливее безответной любви.*

Данная пословица указывает на человека, который терпеливее того, кто переживает безответную любовь, так как это очень тяжелое явление, с которым могут справиться только сильнейшие.

مِنْ الْأَثْفِي عَلَى النَّارِ أَصْبَرُ – *Терпеливее камня (для установки котелка) в огне.*

Данная пословица является отражением бытовой культуры арабов, так как они часто готовят на котле, который ставят на камень и вокруг него разводят огонь.

مِنْ الْأَرْضِ أَصْبَرُ – *Терпеливее земли.*

3. Выражение терпения через отождествление.

Арабы в своих пословицах, чтобы показать, насколько ценно терпение используют отождествление с такими высокими субстанциями как иман, лекарство от жизни, успех:

الإيمان نصف الصبر ونصف الشكر – *Иман состоит наполовину из терпения и наполовину из благодарности.*

دَوَاءُ الدَّهْرِ الصَّبْرُ عَلَيْهِ – *Лекарство от жизни – терпение.*

هُوَ الدَّهْرُ وَعَلَاجُهُ الصَّبْرُ – *Это время и исцеление от него – терпение.*

الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ – *Терпение ключ к успеху.*

Другие жизненные наблюдения приводят к мысли о том, что начало может быть трудным, но в конце человека ждёт достойное вознаграждение:

الصبر في الأول مر و في الآخر حلو – *Сначала терпение горько, а потом сладко.*

Это чаще относится к верующим, которым воздастся Аллахом за все тяготы их жизни пребыванием в Раю. Это – призыв терпеть, не роптать на жизнь, достойно преодолевать трудности, ведь Аллах с теми, кто терпит.

4. Выражение терпения через глагол «истахмаля» – «استحمل».

Как мы сказали ранее, терпение принято переводить как «صبر». Однако в быту арабы в значении терпения используют другое слово:

«Истахмаля» – «استحمل» (терпеть) происходит от корня «حمل» – носить. То есть терпеть в этом значении буквально: сносить, переносить.

اللي عايز الوردة لازم يتحمل شوك – *Кто хочет розу, должен переносить шипы* (аналог: Нет розы без шипов).

5. Пословицы о терпении, основанные на фразеологизмах Корана.

Однако удивительно, что в Священном Коране слово «истахмаля» не встречается ни разу. В Коране в значении терпение употребляется слово «صبر».

Трудно переоценить значимость терпения в жизни человека. Терпение – это сила, которая помогает перенести тяготы, делать правильный выбор, возвращать себя на путь нравственности и истины и просто быть благоразумным. В Коране производные от корня ص-ب-ر, в первую очередь означают «быть терпеливым». Аллах в Коране призывает пророка Мухаммада быть терпеливым,

подобно тому, как были терпеливы другие пророки. Терпеливым обещано двукратное вознаграждение.

В 10 аяте суры аз-Зумар говорится о том, что терпеливые (صَابِرُونَ) должны получить свою награду без счёта (хисаб), то есть без меры или ограничения.

По отношению к Священной войне термин «صَبْر» может означать «выносливость» и «упорство».

Сабр может иметь значение «смирения» и «покорности» как в суре Йусуф, где пророк Якуб говорит, что лучше проявить терпение. Иногда сабр связан с молитвой. По мнению толкователей Корана, именно в этих аятах терпение является синонимом поста, что подтверждается название شهر الصبر, данное Рамадану.

Прилагательное *саббар*, встречающееся в 5 аяте суры Ибрахим связана с благодарностью (شَكَر). Об этом писал ат-Табари в своём знаменитом «Тафсире», Муслим в книге «Зухд», Абу Хамид аль-Газали и другие исламские богословы.

В Коране терпение (صَبْر) упоминается более 100 раз. Имам Ибн аль-Каййим отмечал, что «в Коране содержится 16 видов упоминания о терпении». В статье мы рассмотрим некоторые из них, которые используются арабами как пословицы.

Призыв к проявлению терпения:

وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ – «И Аллах любит терпеливых» (Сура «аль Имран», аят 146)

آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا – «Будьте терпеливы, запасайтесь терпением» (Сура «аль Имран», аят 200)

Терпение как элемент, сближающий Бога и верующего:

آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا – «Будьте терпеливы, ибо Аллах – с терпеливыми» (Сура «аль Анфаль», аят 46)

وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ – «И Аллах – с терпеливыми» (Сура «аль Бакара», аят 249)
وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ – «Посему терпи, ибо твоё терпение – только от Аллаха» (Сура «ан-Нахль», аят 127)

Запрет противоположности терпению:

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعِزْمِ مِنَ الرُّسُلِ – «Терпи же, как терпели твердые духом посланники, и не торопи Меня [с наказанием] для них» (Сура «аль Ахкаф», аят 35)

Терпение как похвала:

وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَّكُمْ – «А проявить терпение лучше для вас» (Сура «ан-Ниса», аят 25)

Терпение как благая весть:

وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ... – «И обрадуй терпеливых...» (Сура «аль Бакара», аят 155)

6. Выражение терпения с использованием хадисов Пророка.

Некоторые изречения Пророка Мухаммада пустили очень глубокие корни в сознание арабского народа, и цитируются повсеместно.

وَمَا أُعْطِيَ أَحَدٌ مِنْ عَطَاءٍ خَيْرٍ وَأَوْسَعُ مِنَ الصَّبْرِ – «Ни одному человеку не даровано ничего лучшего и более обширного, чем терпение».

В исламе «терпение» – это не просто умение стойко переносить холод, голод, тяготы военных походов. Это – стойкое следование своим убеждениям, несмотря на все соблазны земной жизни, непонимание, даже преследования, в уверенности на достойное вознаграждение в будущем.

الايمان الصبر – «Иман – это терпение».

7. Выражение терпения через испытания, беды.

بَعْدَ الْبَلَاءِ يَكُونُ الثَّنَاءُ – После испытания бывает похвала.

Данная пословица показывает нам, что тот, кто прошел через испытания, вытерпел всё с достоинством, в конце пути получает похвалу. Также это отчасти связано с религиозными воззрениями арабов, где терпение выступает ключом к Раю.

عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يَهَانُ – Во время испытания человек достигает уважения или же унижается.

Данная пословица показывает, что человек после испытания получает либо уважение, либо подвергается унижению, в зависимости от того какое терпение он проявит.

بَيْنَ الْبَلَاءِ وَالْبَلَاءِ عَوَافِي – Между одной бедой и другой – много хорошего.

أَلُ بُؤْسٍ وَنَعِيمٍ زَائِلٌ – Любая беда и радость преходящи.

Данные пословицы призывают проявлять терпение во время бед, так как рано или поздно обязательно наступит облегчение.

8. Выражение терпения через афоризмы.

المَوْتُ الْأَحْمَرُ – Красная смерть.

Под красной смертью подразумевается противостояние нафсу и его желаниям, то есть борьба с соблазнами мирской жизни, а также борьба с иблисом (сатаной) и его помощниками. Сам цвет этой смерти указывает на страсти и их подавление, то есть кончину [8].

الموت الأسود – Черная смерть.

Это умение переносить трудности и неудобства, причиняемые людьми, проявляя терпение.

قَالَ أَبُو عبيد: يُقَالُ ذَلِكَ فِي الصَّبْرِ عَلَى الْأَذَى وَالْمَشَقَّةِ وَالْحَمَلِ عَلَى الْبَدَنِ

Абу Убейд объяснял, что: «Так говорят о необходимости проявлять терпение при оскорблениях, трудностях и физических нагрузках».

Таким образом мы видим, что в арабской, как и во многих культурах понятие «терпение» обозначает добродетель, спокойное перенесение боли, беды, скорби, несчастья в собственной жизни, а также сдержанное ожидание благоприятных результатов чего-либо. В арабской культуре терпение проявляется при исполнении религиозных обязанностей, воздержании от запретного, упорство в Священной войне, благодарность и т. д.

В арабских пословицах терпение часто выражается через глагол. Чаще всего используется глагол повелительного наклонения. Многие пословицы показывают, насколько арабы ценят терпение, они считают, что человек должен быть стойким, потому что верят, что все испытания от Аллаха.

Часто отношение к терпению выражается через сравнение с животными или вещами и явлениями. Также арабы в своих пословицах, чтобы показать, насколько ценно терпение, используют отождествление с такими высокими субстанциями как иман, лекарство от жизни, успех.

Многие аяты из Священной книги мусульман используются арабами как пословицы: призыв к проявлению терпения, терпение как элемент, сближающий Бога и верующего, запрет противоположности терпению, терпение как похвала и терпение как благая весть.

Также данные пословицы показывают нам, что тот, кто прошел через испытания и не сломался, вытерпел всё с достоинством, в конце пути получает похвалу. Призыв проявлять терпение во время бед, так как рано или поздно обязательно наступит облегчение.

Список литературы:

1. Аль-Майданий Ахмад ибн Мухаммад. Бейрут: Изд-во «Аль-Мактабату Аль-Асрийа», 2007. 418 с.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / под ред. В.Н. Ярцева. М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 685 с.
3. Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями. М.: Восток-Запад, 2008. 303 с.
4. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М.: Академия, 2010. 202 с.
5. Словарь иностранных слов / под ред. И.В. Лехина и Ф.Н. Петрова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. 853 с.
6. Фролов Д.В. Арабская филология: грамматика, стихосложение, корановедение: статьи разных лет. М.: Языки славянской культуры, 2006. 440 с.
7. Шайхуллин Т.А. Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «родственные отношения»: словарь. Казань: Российский исламский институт, 2012. 338 с.
8. Шехтман Н.А. Семантическое взаимодействие слова и фразеологизма. Самарканд: Самаркандский госуниверситет, 1975. 305 с.
9. Энциклопедический словарь юного филолога / под ред. А.Н. Харитоновой. М.: Педагогика, 2014. 352 с.